



FRANCISCO DE QUEVEDO
Carta de las calidades
de un casamiento

Edición de
Delphine Hermes

Al autorretratarse en calidad de «hijo de sus obras y padrastro de las ajenas», Francisco de Quevedo desveló cuánto se difundían y se alteraban sus líneas, al mismo tiempo que se le otorgaban, por su fama, obras apócrifas. La condición volátil de sus sátiras breves y de numerosos escritos circunstanciales sigue siendo un manantial de investigaciones ecdóticas, tal y como lo sugiere la versión aquí presentada de la *Carta de las calidades del casamiento*.

Introducción

Génesis y género del texto

La brevedad del texto aquí editado implica, no sin una frustración personal, la concisión del presente prólogo, así como una exposición bibliográfica muy sucinta, con respecto a la realidad consecuente de la actual investigación quevediana.

La carta que aquí se presenta despertó nuestro interés al encontrarla y leerla de nuevo dentro de una miscelánea de textos de Quevedo, fruto de la pluma de un diplomático francés del siglo XVIII^[1]. Estas líneas entremezclan, de forma burlesca, una aparente confesión privada del autor y un contenido satírico que juega con las expectativas políticas y palatinas de la época. La *Carta de las calidades de un casamiento* abarca, ya en el umbral del título, un fundamento paradójico presente a lo largo del texto.

En efecto, entre la privacidad quevediana que connota el vocablo *carta* (antes que *epístola*) y la universalidad de la reflexión alojada en el determinante indefinido (*un casamiento*), el autor desarrolla un espacio movedido a fin de avivar la curiosidad del lector. Este entenderá, de modo placentero, a finales del texto, el valor antifrástico de la palabra laudatoria «calidades». Cabe decir que si consideramos la fecha de composición de la carta (1633), notaremos que esta se articula en torno a la polémica aristocrática del matrimonio de Quevedo. Este solterón, amancebado con una comediente, se complacía en provocar, según la leyenda, a las mujeres de la Corte tanto por el estilo de vida que llevaba como por algunos de sus escritos con ciertos atisbos misóginos, hasta que tuvo que casarse para responder,

a regañadientes, a los requisitos de estos círculos femeninos [Astrana Marín, 1945, 408].

Descubrimos, pues, una carta de circunstancias infrahistóricas aunque, por ser también una creación literaria^[2], despliega un contenido ficcional. La carta se sitúa en el cruce entre la carta-confesión de un autor supeditado a la presión palaciega y la *pararrelación* —informe que parodia el modelo formal que suele redactar un escritor al servicio de un noble [Gutiérrez, 2005, 128]—. Se plasma, en definitiva, una jocosa sátira literaria contra el matrimonio, una parodia epistolar (que conserva, sin embargo, el decoro necesario para con la insigne destinataria) y una donairoso revelación implícita y candente de la privacidad del emisor-autor.

Personas, personajes y datación

La datación de la carta, a finales de 1633, llevada a cabo a través de los indicios temporales que jalonan el epistolario privado entre Sancho de Sandoval y Francisco de Quevedo [Sánchez, 2004, 343], nos lleva a destacar su faceta ficcional antes que su carácter privado. En efecto, en aquel año el autor conocía ya la identidad de la futura esposa, cuya elección fue remitida al duque de Medinaceli. Los trámites de las capitulaciones matrimoniales de Quevedo con la duquesa de Cetina, Esperanza de Mendoza, estaban avanzados e iban a concretarse en una boda el 26 de febrero de 1634 [Jauralde Pou, 1998, 632-635]. Por lo tanto, la carta se aparenta a un juego palatino propicio a acrecentar la fama del autor dentro de las altas esferas y a declarar, con humor, la aceptación resignada de un matrimonio forzoso^[3], condenado al fracaso, puesto que apenas duraría un año... Para hacer nuestra una expresión conclusiva de la *Carta*, Quevedo no podía sino «ser casado sin dicha pero no mal casado».

Pero sigamos con la ambigüedad de este texto, que oscila entre ficción y realidad, en la medida en que se juxtaponen objetos de papel y entidades históricas. Primero, la destinataria de alto rango, a saber la esposa del valido de Felipe IV —doña Inés de Zúñiga y Fonseca, condesa de Olivares—, encarna la conjura femenina palaciega que presiona al futuro marido. En segundo lugar, Quevedo, hombre de letras y personaje político (nombrado secretario real en 1632), era consciente de que se iban a difundir estas líneas, dignas de acarrear no pocas habladurías, como lo recuerda,

por lo demás, Sancho de Sandoval en su glosa (folio 8): «Vuestra Merced quería no casarse, y así he oydo dixo la Reyna Christianíssima (leyendo esta carta): el caso es que no nos quiere». Por último, aparece, como meollo temático, la hipotética esposa, aún anónima, cuyo retrato colmado de negaciones y de tensiones acaba por esbozar una especie de personaje caricaturesco. De hecho, a partir de una serie de oposiciones basadas en la búsqueda imposible del tradicional justo medio, no se está describiendo, con pinceladas sucesivas, la esposa ideal sino la esposa que posee menos defectos.

Estructura de la carta

Entre burlas y veras, el texto consta de cuatro partes distintas. La forma epistolar configura un *exordio* y una *conclusio* de tonalidades serias a fin de coincidir con la realidad de la destinataria. No obstante, el desarrollo, o sea la *petitio*, se caracteriza por una huella burlesca que se disemina tanto en las primeras líneas que corresponden al autorretrato del emisor de la carta como en la descripción de las propiedades deseadas en la futura mujer. La composición de la relación retoma, pues, el triángulo de actantes (Corte, Quevedo, esposa) que estampa simbólicamente el próximo matrimonio de conveniencia del autor, así como la impresión tensa del estilo quevediano, escindido aquí entre formalidades y bromas.

Manuscrito y edición

La base de esta edición procede de un manuscrito^[4] redactado por Sancho de Sandoval, vecino, amigo y gran lector de Quevedo. Fue Mercedes Sánchez Sánchez, especialista del epistolario quevediano, quien tuvo la oportunidad de encontrar este documento. Se trata de un comentario a la *Carta de las calidades de un casamiento*, cuyo texto aparece recopiado en una columna distinta al de la glosa.

La correspondencia entre Quevedo y Sancho de Sandoval permite fechar en 1635 esta versión de la carta, mientras que la propia obrita quevediana —de autógrafo perdido— fue escrita a finales de 1633. Tanto la aproximación cronológica como los estrechos vínculos entre los dos hombres nos inducen a pensar que esta versión es la más cercana al escrito original. El interés del manuscrito reside en algunas variantes que propone respecto a las ediciones ya impresas [cf. las fuentes señaladas en la bibliografía], incluso respecto a la edición príncipe publicada dentro del volumen quevediano *Todas las obras en prosa de don Francisco de Quevedo y Villegas* [Madrid, 1650].

Entre la fascinación que se desprende de la letra del manuscrito antiguo y el deseo de facilitarle la lectura a un público culto, me he esforzado en buscar un sutil equilibrio, que concordara con las normas de esta colección. Por una parte, se han omitido los largos comentarios de Sancho de Sandoval que acompañan a la reproducción de la carta. En aras de mayor claridad, se han desarrollado las abreviaturas (VE > Vuestra Excelencia, por ejemplo), se han separado las palabras y se han modernizado la acentuación y la puntua-

ción —respetando los largos periodos característicos de la sintaxis del siglo XVII—. Se han eliminado los grafismos sin valor fonológico típicos de la época; por consiguiente, se han uniformizado según usos actuales los usos de *u*, *v*, *b* y los de *i/y* tanto vocálicos como consonánticos; se ha regulado el uso de la *h* en todos los casos y cambiado la grafía *q* velar sorda cuando escribimos hoy *c*. En el caso de las sibilantes *s/ss* y *ʃ* por el uso exclusivo de la primera, lo que se ha extendido a todas las parejas (*ç/z*; *x/j*). Paralelamente, se ha sustituido la ortografía *rr* con valor de vibrante múltiple cuando en el uso moderno no se necesita (*honrra*); y se ha regulado el uso de eventuales mayúsculas iniciales. Otras modernizaciones ocasionales afectan a la vieja grafía *ch* también para el sonido velar sordo (*choro*), o la de *th* (*ca-thedrático*). En ningún caso la modernización ha afectado al sistema fonológico de la época.

No se ha introducido la numeración de los folios a fin de privilegiar el acceso al contenido de la carta antes que la materialidad del manuscrito.

Se ha señalado la existencia de las variantes más significativas, como la corrección de un vocablo de rara ortografía, a través de notas al pie de página. Salvo una sola palabra añadida —cuya enmienda está igualmente apuntada en una nota—, no faltaban términos en el escrito estudiado.

En cuanto a la división interior del texto, se han conservado por medio de párrafos las evidentes unidades temáticas de la reproducción de Sancho de Sandoval, que en el manuscrito se encuentran encabezadas por letras del abecedario.

Bibliografía selecta

Fuentes

MANUSCRITO BASE:

BNM, ms 20274/3 «Respuesta de don Sancho de Sandoval a la carta de don Francisco de Quevedo que escribió a la excelentísima señora condesa de Olivares sobre si es mejor tener la mujer fea o hermosa».

EDICIONES CONSULTADAS, ORDENADAS DE FORMA CRONOLÓGICA, DE CARTA DE LAS CALIDADES DE UN CASAMIENTO EN:

Todas las obras en prosa, Madrid: Diego Díaz de la Carrera, 1650 [*princeps*].

Prosigen todas las obras en prosa, Madrid: viuda de Juan Sánchez, 1650.

Obras, tomo primero, Henrico y Cornelio Verdussen [ed.], Amberes: Henrico y Cornelio Verdussen, 1699.

Obras de Don Francisco de Quevedo y Villegas, tomo segundo, Aureliano Fernández-Guerra y Orbe [ed.], Madrid: M. Rivadeneyra, 1859.

Epistolario completo de don Francisco de Quevedo, Luis Astrana Marín [ed.], Madrid: Instituto Editorial Reus, 1946.

Prosa festiva completa, ed. Celsa Carmen García Valdés, Madrid: Cátedra, 1993.

Prosa, I, Obras burlescas, Santiago Fernández Mosquera y Abraham Madroñal Durán [eds.], Madrid: Fundación Antonio de Castro, 2012.

Crítica

ARELLANO AYUSO, I. y CAÑEDO, Jesús [ed.], *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid: Castalia, 1991.

ASTRANA MARÍN, Luis, *La vida turbulenta de Quevedo*, Madrid: Editorial Gran Capitán, 1945.

AZAUSTRE GALIANA, Antonio, «Algunos aspectos de la risa en la prosa burlesca de Quevedo», *Demócrito áureo. Los códigos de la risa en el siglo de oro*, I. Arellano y V. Roncero López [ed.], Sevilla: Renacimiento, 2006, p. 11-50.

AZAUSTRE GALIANA, Antonio, «La transmisión textual de las obras burlescas de Quevedo», *La Perinola*, 10 (2006), 15-32.

CACHO CASAL, Rodrigo, «Entre alabanza y parodia: bizcas, tuertas y ciegas en la poesía amorosa de Quevedo», *La Perinola*, 9 (2005), 19-31.

CACHO RODRÍGUEZ, Lina, «Ciertas enemigas de Quevedo: las batracias y las 'hembrilatinas'», *La Perinola*, 16 (2012), 77-95.

CRESCENZO, Richard, ROIG-MIRANDA, Marie, ZAERCHER, Véronique [ed.], *Le mariage dans l'Europe des XVIe et XVIIe siècles: réalités et représentations*, Nancy: Presses Universitaires de Nancy II, 2003.

CROSBY, James O. [ed.], *Nuevas cartas de la última prisión de Quevedo*, Woodridge: Tamesis Books, 2005.

ELLIOTT, John Huxtable, *Olivarès (1587-1645). L'Espagne de Philippe IV* [primera edición 1986], Paris: Robert Laffont, 1992.

ETTINGHAUSEN, Henry, «La dualidad de Quevedo», *Historia y Crítica de la Literatura española*, tomo 3/1, F. Rico

[ed.], Barcelona: Crítica, 1992, pp. 321-327.

FERNÁNDEZ MOSQUERA, Santiago [ed.], *Estudios sobre Quevedo. Quevedo desde Santiago entre dos aniversarios*, Santiago de Compostela: Universidade, 1995.

GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor [ed.], *Homenaje a Quevedo. Actas de la II Academia Literaria Renacentista*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982.

GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen, «Francisco de Quevedo, sátiras lingüísticas y literarias», *Quevedo y la crítica a finales del siglo xx (1975-2000)*, tomo 2, V. Roncero López y J. Enrique Duarte [ed.], Pamplona: Universidad de Navarra, 2002, pp. 93-118.

GUTIÉRREZ, Carlos M, *La espada, el rayo y la pluma. Quevedo y los campos literario y de poder*, West Lafayette (Indiana): Purdue University Press, 2005.

HERMES, Delphine, «Carta de don Francisco de Quevedo sobre casarse. Hacia unas capitulaciones matrimoniales entre una rendición de veras y una petición de burlas», *X Congreso Internacional de la Historia de la Cultura Escrita «Espacios y formas de la escritura epistolar en el área románica (siglos XIV a XX)»*, Alcalá de Henares, 6-8 de junio de 2012, [de próxima publicación].

JAURALDE POU, Pablo, *Francisco de Quevedo (1580-1645)*, Madrid: Castalia, 1998.

JAURALDE POU, P., *Quevedo: leyenda e historia*, Granada: Centro de Estudios Hispánicos de Universidad de Granada, 1980.

LÁZARO CARRETER, Fernando, «Quevedo: la invención por la palabra», *Homenaje a Quevedo*, V. García de la Concha [ed.], Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982, pp. 9-24.

LIDA, Raimundo, «Sobre Quevedo y su voluntad de leyenda», *Filología*, VIII, 3 (1962), 273-306.

MAS, Amédée, *La caricature de la femme, du mariage et de l'amour dans l'oeuvre de Quevedo*, Paris: Ediciones Hispano-Americanas, 1957.

MARTÍNEZ BOGO, Enrique, *Retórica y agudeza en la prosa satírico-burlesca de Quevedo*, Santiago de Compostela: Universidade, 2009.

MOLHO, Maurice, «Quevedo», *Histoire de la littérature espagnole*, tomo I, J. Canavaggio [ed.], Paris: Fayard, 1993, pp. 657-681.

QUERILLACQ, René, *Quevedo de la mysoginie à l'anti-féminisme*, Nantes: Editions Hispaniques de l'Université de Nantes, 1987.

REY ÁLVAREZ, Alfonso, «La comicidad en la obra de Quevedo. Cuestiones preliminares», *Demócrito áureo. Los códigos de la risa en el siglo de oro*, I. Arellano y V. Roncero López [ed.], Sevilla: Renacimiento, 2006, pp. 233-261.

RONCERO LÓPEZ, Victoriano, *Historia y política en la obra de Quevedo*, Madrid: Pliegos, 1991.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Mercedes, *Cartas de Francisco de Quevedo a Sancho de Sandoval (1635-1645)*, Madrid: Calambur, 2009.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, M., «La Respuesta de Sancho de Sandoval a la Carta de Quevedo a la condesa de Olivares, obra festiva autógrafa y desconocida. Notas sobre el archivo de don Alonso de Mesía de Leyva», *Studies in Honor of James O. Crosby*, Lía Schwartz [ed.], Newark: Juan de la Cuesta, 2004, pp. 333-355.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, M., «Lo público y lo privado: acerca del epistolario de Francisco de Quevedo», *Edad de Oro*, XII (1993), 293-301.

SCHWARTZ LERNER, Lía, *Metáfora y sátira en la obra de Quevedo*, Madrid: Taurus, 1983.

SERRANO PONCELA, Segundo, «Los enemigos de Quevedo», *Anuario de Filología*, 2-3 (1963-1964), 235-251.

SOBEJANO, Gonzalo [ed.], *Francisco de Quevedo*, Madrid: Taurus, 1978.

Ilustraciones